

Un Quijote «bizarro»

Gustavo A. Silva

Washington, D. C. (EE. UU.)

La bizzarria (gallardía, valor) es un atributo que, a no dudarlo, don Quijote reclamó para sí en virtud de su condición de andante caballero, pero ni él ni Cervantes se imaginaron jamás que llegaría un día en que lo llamarían «bizarro» con un sentido enteramente distinto al que ellos conocieron y que sigue vigente en nuestra lengua.^a

A comienzos de agosto, la compañía Ux Onodanza, de Raúl Parrao, representó en el Palacio de las Bellas Artes de la ciudad de México una obra de teatro-danza con el kilométrico título *Don Bizarro Hidalgo, El Quijote de otros mundos (fragmentos de la biblioteca del legendario Hotel X)*. Según se explica en la reseña publicada por el periódico *La Jornada*,^b «es un espectáculo “bizarro” que aprovecha las infinitas posibilidades de la novela *Don Quijote* [...]. Se trata de una puesta [en escena] en la que la coreografía y la dramaturgia se conjugan para abordar una historia y personajes muy complejos y “bizarros”, es decir: *extraños, singulares, anormales o insólitos* [la cursiva es mía]».

El reportero entrecomilla acertadamente este “bizarro” para denotar que el adjetivo no se está empleando aquí con el sentido que tiene en nuestra lengua, sino con el que tiene en inglés.^c Este anglicismo está muy arraigado desde hace mucho tiempo en México, y creo que a ello contribuyó en buena medida la historieta de Supermán, pues en ella aparece un personaje que al parecer es todo lo contrario de éste y por ello recibe en inglés el nombre de *Superman Bizarro* (modificación de *bizarre*), que se calcó directamente a nuestra lengua, acaso por su aspecto castellano.

Entre los millares de homenajes y celebraciones a propósito del cuarto centenario del nacimiento de esta obra maestra de la literatura universal habrá habido sin duda muchos que no se han distinguido por su pulcritud en el uso del lenguaje. Ninguno tan flagrante como esa disparatada y oportunista versión en un supuesto nuevo lenguaje llamado «espanglish»; pero este Quijote «bizarro» merece un lugar en el anecdotario de las cosas extrañas, singulares, anormales e insólitas en torno a este personaje tan entrañable, tan quintaesencialmente español y al mismo tiempo tan universal.

Notas

^a Según el DRAE, ‘bizarro’ significa ‘valiente, esforzado’ y ‘generoso, lucido, espléndido’. Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 22.ª edición. Edición electrónica, versión 1.0. Madrid: Espasa-Calpe, 2003.

^b «Unen coreografía y dramaturgia para explorar la inagotable veta de *Don Quijote*», nota de Arturo Jiménez. *La Jornada*, sección Cultura (<www.jornada.unam.mx/2005/ago05/050805/a06n1cul.php>).

^c **bizarre**. adj. markedly unusual in appearance, style, or general character and often involving incongruous or unexpected elements; outrageously or whimsically strange; odd: bizarre clothing; bizarre behavior. *Random House Webster’s Unabridged Dictionary*, electronic version (V 3.0). Random House, 1999.



Manuel Alcorlo: *La princesa Micomicona*